



# DERECHOS AL DÍA

Bangkok, Tailandia. Edición Número 1 del 11 de octubre de 2008

Un diario de la Sociedad Civil en la Conferencia Mundial de Pesca de Pequeña Escala de la FAO

## ACTIVIDADES DEL SÁBADO

### ***Sesión Inaugural***

Perspectiva de los Derechos de Género

Temas claves para los grupos coordinadores

Tema 1: Panel y grupo de discusión, *“Asegurando la sustentabilidad de los recursos y los derechos de uso y acceso”*

### En este Número:

- Objetivos del Taller preparatorio a la Conferencia
- Entrevista a pescador de Mauritania
- Artículo sobre el llamado de las mujeres pescadoras
- Importantes datos de utilidad

Bienvenidos a Bangkok

## Nuestros Peces, nuestros derechos

Durante este sábado 11 y hasta el medio día del lunes 13, las diferentes organizaciones de la pesca artesanal y de la sociedad civil se reúnen en este taller preparatorio para enfrentar la Conferencia Mundial de la FAO sobre pesca de pequeña escala. En un esfuerzo conjunto las diferentes ONGs internacionales han coordinado estos días de diálogo que sin duda contribuirán con orientaciones, creación de estrategias y conocimiento para fortalecer la participación de los pescadores en este importante foro de Naciones Unidas.

### **Los objetivos de este Taller son:**

- Discutir y acordar como las organizaciones deberían enfrentar los tres temas principales de la Conferencia de la FAO, que son garantizar los derechos sociales, económicos y humanos; garantizar el uso sostenible de los recursos y los derechos de acceso; y garantizar la obtención de beneficios post-captura;
- Adoptar un enfoque estratégico para la participación en la Conferencia, de manera que los temas relativos a las comunidades pesqueras queden reflejados adecuadamente en los debates y recogidos en el informe final de la Conferencia;
- Facilitar un foro de debate para los temas de género en la pesca; y
- Solicitar un amplio respaldo para las campañas en apoyo a los derechos de los pescadores y de las comunidades pesqueras.

Este Taller Preparatorio es una iniciativa de trabajo colaborativo entre el Foro Mundial de personas de la pesca (WFFP, en siglas inglesas), la Fundación de Desarrollo Sustentable (SDF), La Federación del Pescadores tradicionales del Sur (FSF), el Comité Internacional de Planificación (IPC), y el Colectivo Internacional de Apoyo a los Pescadores Artesanales (ICSF). Más información sobre estas actividades se puede encontrar en la siguiente dirección de internet: <http://sites.google.com/site/smallscalefisheries>

# RAQUEL NO EXISTE

---

**Desde el austral Chile, el llamado de una mujer de la pesca artesanal llega a la Conferencia de la FAO para dejar registrado la presencia y la insustituible labor que realizan pescadoras, recolectoras, fileteadoras, y encarnadoras entre muchas otras más faenas en las comunidades costeras.**

Los dirigentes de la pesca artesanal de América Latina realizaron una visita a dos caletas de pescadores de pequeña escala en la ciudad costera chilena de San Antonio, durante el Taller sobre Pesca Artesanal de Latinoamérica que se realizó en agosto pasado en Chile. En este puerto pesquero los diferentes dirigentes, hombres y mujeres, pudieron observar las variadas faenas pesqueras que se realizan en estos recintos. Entre descargadores, vendedores de orilla, mujeres fileteadoras, y pescadores que recién venían llegando de sus jornadas en el mar, muchos de los delegados conversaron con estas personas que son parte del mundo de la pesca artesanal en el austral país sudamericano.

Especial atención causó a las delegadas de Brasil la visita que realizaron al sector donde mujeres y hombres se dedican a la labor de encarnado de los espineles. Allí pudimos conversar con Raquel una mujer encarnadora que se mostró asombrada de que dos mujeres de Brasil le mostraran su tarjeta que las identificaba como pescadoras profesionales, documento que es otorgado por el Estado brasileño. Luego que las compañeras del país "carioca" preguntaron a Raquel si aquí en Chile, ellas eran reconocidas como mujeres de la pesca artesanal, Raquel dijo que ella no existía, ni para los sindicatos de pescadores, ni para el Estado, ni para los servicios de previsión y seguridad social.

Las encarnadoras de San Antonio

trabajan en un recinto aparte de la gran construcción y edificaciones del puerto pesquero que el Estado construyó en esta caleta. Cuando se proyectó este recinto hace algunos años, el fisco tampoco consideró un espacio para estas mujeres de la pesca artesanal. Según dicen porque "las labores de encarnado dificultarían los futuros procesos de certificación".

Raquel además les mostró sus manos a los visitantes y les invitó a mirar sus dedos, donde su huella digital había desaparecido entre las llagas provocadas por la operación de los anzuelos.

Esta mujer realiza la labor de limpiado de los espineles y debe dejar ordenada y lista para ser encarnada una y otra vez, una línea que contiene cerca de mil anzuelos. Por esto recibe un pago aproximado de 4 a 5 dólares.

"Raquel no existe" y esa es una frase que representa una de las tantas luchas que debe dar el sector de pesca de pequeña escala para que siga existiendo, con autonomía, con cultura propia y con la siempre misión de defender sus derechos.

Desde el austral Chile, el llamado de Raquel también debe ser escuchado en esta Conferencia Internacional que por estos días se realiza en Tailandia. Es un llamado que deben escuchar los oficiales de Naciones Unidas, los representantes de los gobiernos, las ONGs participantes, y sobre todo, los miles de pescadores y dirigentes de las comunidades costeras.

**Raquel dijo que  
ella no existía,  
ni para los sindicatos  
de pescadores,  
ni para el Estado,  
ni para los servicios  
de previsión y  
seguridad social.**

---



Entrevista a Sid' Ahmed Abeid, de Mauritania:

## “Nuestra estrategia es fortalecer la pesca costera para detener la pesca de arrastre”

A pesar que el pescado no es el principal alimento de la población de Mauritania, como también sucede en varias importantes naciones pesqueras, el mar es una de las bases de la economía de este pequeño país africano. “Cuando hay sequías, la gente que trabaja en agricultura y ganadería comienza a ser sustentada por el sector pesquero”, dice Sid' Ahmed Abeid de la Federación Nacional Mauritana de Pesca, una más de las organizaciones que participa en esta Conferencia Internacional. Estos pescadores han ido adecuándose a los cambios que ha tenido el país y al desarrollo de nuevas técnicas de pesca, como lo es la captura de pulpo, arte que ahora es imitado en Italia, Marruecos y Senegal. De esto y de otros temas nos habló Sid' Ahmed.

### - ¿Cómo ha sido el desarrollo de la técnica para capturar pulpo?

- Nosotros comenzamos a principio de los '80 con unos tubos de PVC con pesos de cemento, donde el pulpo se metía y quedaba atrapado. Luego en 1987 compramos muchas botellas plásticas de esas donde venden agua mineral de 5 litros y le cortamos la parte superior, con lo cual nos quedó una especie de canasto a la cual le agregamos el peso y nos sirvieron como trampas. Luego un año más tarde mandamos a fabricar estos artefactos y son los que actualmente usamos. Está técnica, ahora la están copiando en Italia, porque vino una persona a visitarnos y después hicimos una visita a ese país para compartir la forma como nosotros capturamos el pulpo. Pero también la están copiando en Senegal y en Marruecos. Incluso con esta técnica nosotros podemos devolver al agua a los pulpos más pequeños. Esto no es descarte, sino que devolución porque los pulpos al ser devueltos no se mueren. Además, la calidad de nuestro producto es muy superior a los que capturan con el arrastre las embarcaciones industriales, pues nuestro pulpo incluso sale vivo y sin daños.

### - ¿A dónde venden este producto?

- Tenemos dos mercados. Una parte la vendemos a la Unión Europea y la otra a Japón. Los japoneses exigen todo de la mejor calidad, entonces los pulpos que pierden alguna de sus partes, uno de sus tentáculos por ejemplo, ese se va a la Unión Europea, porque Japón no lo acepta.

### - ¿Y qué función cumple la UE y Japón en Mauritania?

- Con la Unión Europea, Mauritania tiene convenios de pesca, pero no con Japón. Japón llega y compra todo al contado, pero no tiene convenios pesqueros. En un principio nuestras piraguas eran traídas desde Japón, pero ahora hay 12 fábricas de piraguas en Mauritania.

### - ¿Cómo es el trabajo que realizan ustedes?

- En una piragua trabajan 4 a 5 pescadores. Y en este momento hay unas 2.000 piraguas. Antes salíamos a pescar a las 4 de la mañana y volvíamos a las 5 de la tarde, pero en ese tiempo el pulpo estaba cerca de la costa. Ahora el pulpo está alejado, entonces vamos entre 5 a 10

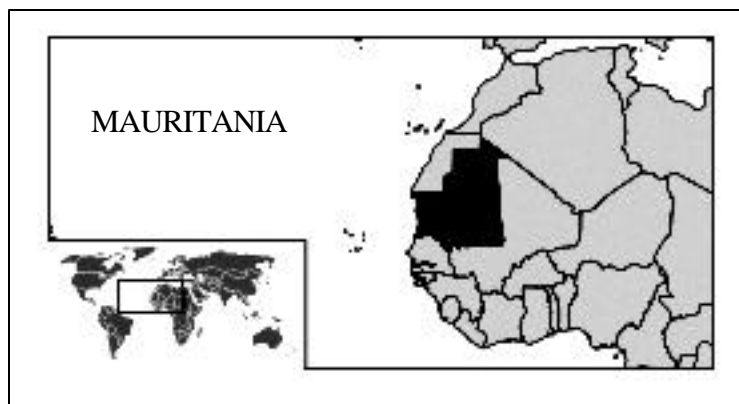
piraguas juntas y nos quedamos el tiempo que dure la zafra, dos a tres meses, y las piraguas se van turnando para regresar a tierra a dejar la captura y traer agua y víveres para las otras embarcaciones que se quedan.

### - ¿Y cómo se lograron organizar para realizar esta coordinación?

- Es parte de un plan de manejo, durante 5 meses no extraemos pulpo y luego hacemos una zafra de 2 a 3 meses. Durante el resto del año, los pescadores nos dedicamos a capturar otras especies.

### - ¿Qué temas van a plantear en esta conferencia de la FAO?

- Nuestro gran problema es la pesca de arrastre de la flota legal y la flota ilegal, muchos de cuyos barcos son extranjeros que vienen de China y la UE. Entonces queremos que se regule fuertemente eso. Nosotros además queremos fortalecer la pesca costera para desarrollarnos como comunidades, pero también para detener la ocupación de esa zona por los barcos industriales. Pero también plantearemos la necesidad de seguros sociales para los pescadores, porque se mueren o envejecen sin tener previsión ni sistemas



Población: 3.177.388 habitantes (julio de 2006)

Esperanza de vida al nacer:

? Hombres: 50,52 años.

? Mujeres: 55 años. (est. 2005)

Religiones: Islam 100%

Idiomas: árabe (oficial y nacional), fula (nacional), Soninké (nacional), wolof (nacional), francés.

## UTILIDAD PÚBLICA

Contactos en caso de emergencia:  
Si usted ha sufrido una emergencia, deberá contactar a  
Jo (Jonathan): +66 (0) 89 523 7520  
Ravadee: +66 (0) 81 912 5725  
ICSF en Tailandia tiene el número telefónico: +66 89 683 6269  
el fono del hotel Grand Ayudhaya  
Hotel: +66 89 2274 1515

**MONEDA:** La moneda oficial en Tailandia es el Baht tailandés(THB). y su valor al 2 de octubre fue  
\$US1 = 34 THB  
1 Euro = 47 THB

**INTERNET:** para lograr conexión con internet deberá contactar al personal del hotel en el sector de recepción.

**ASISTENCIA MÉDICA:** en el 5to piso del Hotel existe un sector para asistencia médica que funciona desde las 10 AM a las 6 PM

**TRANSPORTE:** la estación del metro (tren subterráneo) más cercana al hotel Ayudhaya es la estación SUTTHISAM STATION.

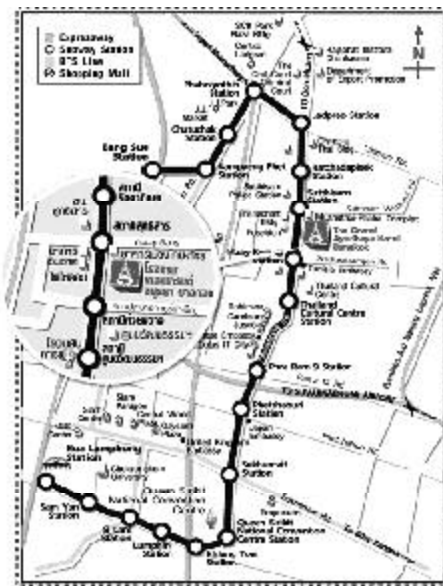
**DERECHOS AL DÍA** es un boletín que se edita por un comité coordinador durante el Taller de la Sociedad Civil y durante la Conferencia Mundial sobre Pesquerías de Pequeña Escala, para expresar y difundir lo que sucede en las comunidades costeras alrededor del mundo. Este boletín se publicará diariamente desde el 11 al 18 de octubre de 2008 en cuatro lenguajes: castellano, inglés, francés y tailandés. Las versiones en cada uno de sus lenguajes no son idénticas y representan principalmente los intereses de cada grupo lingüístico.

Cualquier contribución será bienvenida. Si desea enviar su contribución puede hacerlo a: Harini Kumar (inglés), harini747@gmail.com; Patricio Igor Melillanca (castellano), patricio@ecoceanos.cl; Madien Seck (francés), madiensec@yahoo.fr; y sdfthai@gmail.com (tailandés).

Las opiniones, comentarios y artículos publicados en **DERECHOS AL DÍA** son expresiones de responsabilidad del autor o de las organizaciones que las emitan. Este boletín es una iniciativa del grupo de coordinación de WFFP, ICSF, FSF, SDF, e IPC.  
Este boletín también está en Internet en:  
<http://sites.google.com/site/smallscalefisheries>

## Algunas necesarias frases en tailandés

Muchas Gracias	Kop koon (krup/kaa)
Muy bien, gracias	Sabai dee (krup/kaa)
Yo no hablo tailandés	Phoot Thai mai dai
Puede hablar más lento por favor	Prohd phoot cha-cha
Yo no le entiendo	Mai kao chai
Usted me entiende?	Kao chai mai?
Puedo tomar una foto?	Tai ruup dai mai?
Puedo usar el telefono?	Kor chai torasap dai mai?
Dónde está el dormitorio?	Hong nam yoo tee nai?
Cuánto vale esto?	Nee tao-rai (krup/kaa)?
Qué es esto?	Nee arai?
Es muy caro	Paeng maag
La cuenta, por favor	Gep taang (krup/kaa)
Cómo estas?	Sabai dee rue?
Adios, chao (despedida)	La gon



## DERECHOS HUMANOS

EN EL MUNDO

Se escriben y se pronuncian diferente, pero tienen el mismo valor en todas partes.

สิทธิมนุษยชน

(en tailandés)

Droits de l'homme (French)  
Derechos Humanos (Spanish)  
Direitos humanos (Portuguese)  
Van Menseregte (Afrikaans)  
Hak-Hak Asasi Manusia (Bahasa)  
Hominis Iurium (Latin)  
Mana O Te Tangata (Maori)  
Haki Za Binadamu (Swahili)  
karapatang pantao (Filipino: Tagalog)  
Olmmošvuoigat (Sami)